

莫言、贾平凹、苏童等 30 多位作家齐聚沪上探讨创作如何直面新挑战

好的杂志，是文学的救生船

■本报记者 许晴

“写作就像种稻子，在东北一年一季，急不得，我写小说也是这种慢腾腾的写法。”来自大兴安岭的作家迟子建至今记得，十几年前她写完 70 万字长篇小说《伪满洲国》、获茅盾文学奖的《额尔古纳河右岸》，王安忆看后写信告诉她，“只有‘傻愣愣’的作家才甘于负重如此重担”，迟子建至今记得这份赞许与鼓励。昨天云集了 30 多位实力派作家的《收获》创刊 60 周年座谈会上，这番掏心窝子的话，引起不少作家共鸣；创作要耐得住风雨岁月，守着初心，负重前行。

萧瑟寒冬中，明亮的上海作家协会大厅暖洋洋的。在文学的召唤下，莫言、贾平凹、苏童、格非、余华、陈村、金宇澄、毕飞宇、李洱、弋舟、路内、张楚等作家从四面八方齐聚沪上。有作家谈到，当下文学创作面临许多新的挑战，读者的审美趣味愈发多样化，新的生产和传播方式，不免遭到图像时代、大众流行文化的冲击与影响，存在一定的“速食化”倾向。时间坐标上，优秀的生产有没有变化？而面对纷纷扰扰，文学编辑们又该如何发现、催生更多对得起岁月的佳作？诚如作家王安忆所说：世界变

化那么快，60 年来风风雨雨，但《收获》的坚守似乎暗示着，生活再怎么多变，也有不变的内核，作家正是寻求书写不变的东西。

“写作中化肥撒多了，土壤容易板结”

迟子建用“大粮仓”比喻《收获》，每个作家通过自己的耕种方式“打粮食”。但她注意到一个现象：有的作品“化肥”撒多了，“有机肥”少了，土壤容易板结，作品显得乏味缺少生机。她提醒自己，要经常审视回望作品所扎根的土地，是否得到了精心耕作与呵护，这样才能结出饱满丰硕的瓜果粮食。

无独有偶，贾平凹也打了相似的比方，他自谦道：“《收获》的田园里生长着新时期以来的庄稼，我有幸是一颗土豆，也在其中。我在收获着，也被收获着，这是我的光荣。”

也许，正是一代代作家与一份文学刊物，对文学的共通敬畏，造就了中国当代文学史上一道道瑰丽风光。60 年前，巴金和靳以先生创办了新中国第一本大型文学双月刊《收获》杂志。风雨六十载，《收获》这片文学的土壤培育发表了大量佳作。从老舍《茶馆》、鲁迅《中国小说的历史的变迁》、柯灵的电影剧本

《不夜城》，到贾平凹《秦腔》、莫言《蛙》、苏童《黄雀记》、金宇澄《繁花》、王安忆《天香》、毕飞宇《平原》等，与《收获》二字交相辉映，熠熠发光。

从这个意义上来说，写作就是回家，文学就是家园。座谈会现场正红色背景板上，“文学家园”四个醒目大字，圈在“60”年一甲子岁月光泽中。在热腾腾的现场，能看到文学的“老当益壮”——最年长的 94 岁作家黄永玉，说起自传体长篇小说《无愁河的浪荡汉子》在《收获》“长跑”连载了九年，感激中透着骄傲；也能一窥文学的“薪火相传”——作家李锐笑称，自己和夫人、女儿都是《收获》的忠实读者与读者，算得上“一家两代三口人同为一份刊物写稿”；迟子建则期待等到《收获》百岁寿辰，自己能像黄永玉老先生那样笔耕不辍；还能触摸到文学的“惺惺相惜”——作家格非和余华时不时想起文学起步路上，只要一声召唤，就会愿意“在上海多留一宿结伴去作协院子里的《收获》编辑部坐坐，跟编辑们聊聊稿子”……

不媚俗不跟风，营造有“美学辨识度”的健康文学生态

这种提醒背后，透着作者与刊物

的良好互动，也闪烁着积极的信号——正是有赖于创作者的锐意进取、文学编辑的精益求精，一代代人的使命担当，才有助于营造具有“美学辨识度”的健康文学生态。苏童说过：“我觉得文学杂志跟我们这批作者的关系其实就是一条真正的救生船，在最茫然的所谓文学的洪水当中，我们很幸运修得了正果，跟《收获》从最初的结识到后来的互相了解，形成了长久关系。”而这份默契，离不开编辑的慧眼，他们不迷信所谓的约定俗成，认真把握讨论尺度，令作家心服口服，赢得写作者的信任。恰如名誉主编李小林所总结的《收获》宗旨：不趋时，不媚俗，不跟风。

准确的文学艺术判断与大胆尝试，让《收获》推出了一批批文学新人。比如，自上世纪 80 年代中叶开始，小说的叙事和语言崛起了新的美学原则，包括 1988 年、1989 年《收获》两次青年文学专号推介，构建起文学的新景观。马原、余华、苏童、格非等都以非凡想象力和精妙的叙述语言，发表了引起重大反响的作品，《浮躁》《活着》《九月寓言》《丹青引》《许三观卖血记》等书写了日常生活的戏剧性，彰显了小说的精神力量。

“海派民乐”谱写盛世华章

上海民族乐团原创音乐会《海上生民乐》昨晚上演



《海上生民乐》采用综合视听的呈现形式，体现“乐和天下”的主题和意境，被认为是当下海派民乐传承、融合、创新的一次全新探索。图为阮重奏《剑器》。

的修改过程。”然而，正是这样不断地追求、突破，才有了《海上生民乐》最后的成功。“这对我们每一位年轻的作曲家来说也是快速的历练和成长的过程。”黄磊说。

值得一提的是，随着观众欣赏口

味的多元化，《栀子花开了》《海上生民乐》《上海奥德赛·外滩故事》等音乐会都融入了视觉艺术呈现，将音乐的美学意境用舞美手段多层次地展现。

今年是上海民族乐团成立 65 周年，民族音乐已成为深入每个中国人

基因中的“音乐母语”，也是展现中国文化、讲述中国故事的最佳方式之一。罗小慈说：“越来越多的观众喜爱当代化的民乐，我们有责任推出更多民乐精品，用艺术谱写盛世华章，用‘音乐母语’与世界进行对话。”

打破轻“首译”重“复译”怪圈 建立起良性的翻译生态

(上接第一版) 因为随着市场化的发展，文学翻译这一类别内部存在的差异正在变得越来越大，而其中最显著的差异在于“公版书”(版权到期或者作者自动放弃版权的书)与“版权书”(需要购买版权的书)之间。这种“首译”与“复译”长期失衡的状态，在业内属于“不是秘密的秘密”。

几乎所有在外国文学领域有工作经验的编辑和译者都清楚一个事实：公版书没有版权购买和洽谈的成本，风险小，利润空间大。而市场上扎堆涌现的世界名著，由于往往已有大量现成译本，复译可以借鉴前人，翻译工作的难度大大降低，译者承受的压力远不如首译本来大，而得到的美

誉却常常高于首译本。

提高翻译稿费要雪中送炭而非锦上添花

一位不愿透露姓名的译者表示，“翻译公版书，说难听点就是‘抄’也能赚到稿费，收集名著作品十个之前译者的译本，互相借鉴一下，即使不懂外语也能译得出来。以千字 500 元的稿费来计，‘抄’上两个月就能轻松赚得 10 万元稿费了。”更有甚者，一些出版社甚至都不找译者，直接在之前的各种复译本里“剪刀+浆糊”拼贴一下，也能“编译”出一个全新的版本。

鉴于上述原因，便不难理解出版社大肆搜罗公版书译本的行为。业界出现

的高额译者稿酬或版税的案例，也大都发生在公版书领域。于是每年都有部分世界名著不断面世各种“新”译本。

平心而论，复译本的价值并非一定低于首译本，像《莎士比亚全集》《追寻逝去的时间》那样难度高、周期长、收益十分必要的重译和复译工作，更多的是仰赖一些老翻译家兢兢业业地做着。

与之对应的是，翻译版权书的门槛则高得多。因为要支付版权费，即使译者拿的稿费不高，也还是赔本的。据悉，现代文学翻译领域，经过近几年对提高翻译稿酬的呼吁，译者稿费有了相应的提高，但这种提高也还维持在 150—200 元/千字的水平，涨幅有限。另外，版权书

大部分是知名度有待积累的现当代作品，这些作品的翻译难度高风险大，但出版社却没有更多的成本可以支付译者。于是乎就形成了一个怪圈：世界名著有几十个译本司空见惯，而要让一个译者能做到拒绝公版书的诱惑，坚持耕耘在翻译当代文学和版权书的阵营里，反而更需要定力。

因此，业内人士指出，提高译者稿费是桩好事，但由此造成本来就极为有限的译者资源纷纷涌入复译大潮，公版书重复出版的现象愈演愈烈，而现当代作品的翻译状况却进一步恶化，致使两者的反差越来越大，就把好事办成了坏事。提高翻译稿费要雪中送炭而非锦上添花，则有望打破轻“首译”重“复译”怪圈，建立良性的翻译生态。反之，试问长盛不衰的《小王子》第 57 个和第 69 个译本的微弱区别又能有多少意义？

家已有较大规模硅光子技术平台，但他们的流片周期至少半年，有时长达一年，价格也高。而国内的这一硅光平台不仅周期短过半，价格也便宜很多——这么高的性价比，国内不少企业和高校已经闻风而动，都想到这里来流片。

余明斌说，上海在集成电路产业上有着巨大优势，上海微技术工研院硅光子技术中试平台则将凭借这一优势，以及上海在基础研究领域的国内领先优势，开展大规模光子集成、光电集成和片上激光芯片研发，在片内光互连领域实现关键技术突破，达到国际先进水平，并在这一领域引进和孵化一系列有高度成长性的创新型高科技企业。

据悉，该平台还将完成成套工艺开发，填补国内在专用硅光子中试平台的空白，打通中试到量产的完整制造体系，在硅光子芯片领域形成国际领先的工艺制造的研发和量产能力，最终形成完善的硅光子产业链，依托上海加快建设具有全球影响力的科技创新中心国家战略，打造世界级硅光子基地。

(上接第一版) 让电子和光子同时在硅片中奔跑

硅光子技术是做什么的？“硅光”项目负责人、中国科学院微系统与信息技术研究所研究员余明斌解释，在硅集成电路芯片中，都是由奔跑的电子携带信息，而硅光子技术则是让光子作为信息载体。

与电子相比，光子有无可比拟的优势。一定波段的红外光，可以在硅材料中畅行无阻，而当它经过电子器件时，能够受到电信号的控制而改变自身的强弱。“这种强弱变化，就能用来‘编织’信息。”余明斌说，用光子携带信息可以避免很多问题，比如随着数据传输量增大，用铜线传输的信号已经无法胜任低功耗、大带宽的数据传输，现在长距离的海量数据传输已经改用光纤通信。那么，在电子设备和设备之间、板卡和板卡之间乃至芯片和芯片之间，用光传输的时候，就需要有专门的硅光芯片或者模块来完成

国内制造企业缘何纷纷递来“橄榄枝”

电到光、光到电的信号转换。而在不久的将来，当芯片内部都需要用光子来实现互连的时候，就只有同时能跑电子和光子的硅光子技术能够满足要求了。

当然，这只是硅光子技术用途之一。自动驾驶、无人机、智能机器人和仿生医疗领域，都少不了硅光子芯片。硅光子技术的最终目标是实现芯片内的光互连应用。而且，光信号不易被干扰、被窃听，在安全性和可靠性上，与电通信系统相比，也有很大提升。

“光进铜退”抓住产业升级机遇

在集成电路产业，“摩尔定律”正在逼近物理极限，学者们开始寻求“超越摩尔”的技术解决方案，硅光子技术就是其中之一。硅光子技术被认为是未来十年将产生重大影响的半导体技术。

“原先传输电信号的铜线，将被传输

市民文化节艺术创客大赛成果展展示“生花妙手”身边的创意，为生活注入亮点



现场展出用御窑金砖制制的艺术品，匠心独具颇具巧思。本报记者 叶辰亮摄

■本报记者 李婷

看上去颇具创意的画作竟是用五谷杂粮、野菜种子拼出来的；吊灯不仅能用来照明，还能感应温度、提示时间……2017 年上海市市民文化节艺术创客大赛颁奖暨成果展昨天在普陀区文化馆拉开帷幕，一件件充满奇思妙想的创意之作令人惊叹不已。

本次大赛以“创意点亮生活”为主题，历时 8 个多月，共收到参赛作品千余组，包含了绘画、雕塑、手工艺品、平面设计、科技产品、生活用品等多个方面。这些作品无不出自市民对生活真切的体悟和感受，他们的“妙手生花”，为生活注入了亮点。其中，一批让传统文化“活”在当下的创新之作让人大开眼界。

御窑金砖，是中国传统窑砖中的精品，500 年前为皇室御用，因质地坚韧，敲之若金属般铿然有声而得名。据史料记载，古时的工匠制作金砖时，要经过选土、洗泥、制坯、烧制、打磨和浸泡等 29 道工序，需耗时两年才能完工。而每座窑一次能够生产的金砖，至多不超过

7000 块，其中还包含相当数量的残次品。偶然的机缘，怡心斋团队收集到了部分御用金砖。在对金砖工艺、特性有了充分的把握之后，他们决定让其物以致用，将这些古时的“软工物料”转化成现代文人雅士的“案头清心”——富有艺术气息的金砖壶承。由于金砖本身的材质细腻且透水性好，加上取自苏州园林海棠堂的设计，为壶承增添了一份古朴高雅的意蕴。

立体剪纸、印有汉字部首的灯罩、留青竹雕臂搁等……传统文化在创客们的手中，焕发出了时代的光彩。而一批嫁了科技和艺术的作品，让日常生活也多了几分未来感。本次展出作品中，还有能自主穿梭于废墟之间寻找生还者的“欧若拉地震营救灯”；提升运输效率、安全性的“乐速快递车”；在狭小的居室空间中可折叠的“智能浴室”，等等。这些作品很大一部分来源于学生的设计，他们面向未来，为人们勾画出了美好生活的图景。上海美术学院副院长金江波指出，创客在中国已经燃起一把火，能否燎原，还需要更多的平台使其作品落地，真正地融入现代生活。

第五季“银杏音乐会”与市民相约上海音乐厅南广场 贝多芬的旋律在满地金黄中飘扬

本报讯 (记者姜方)又到落叶缤纷的季节，在凯迪拉克·上海音乐厅南广场西侧的银杏林，第五季“银杏音乐会”昨天中午与申城市民如期相约。本次“银杏音乐会”以纪念贝多芬逝世 190 周年为主题，特设白天场和夜晚两场演出。在旅欧青年钢琴家张梦梓的演奏下，贝多芬的《月光》《致爱丽丝》等多首经典作品的旋律于满地金黄中随风飘扬。

作为上海音乐厅打造的特色户外公益品牌，“银杏音乐会”将银杏黄叶所构成的自然美景同音乐艺术相结合，成为每年年末沪上一道独特的风景线。今年音乐会依然免费向公众开放，通过预约之后市民可在场内欣赏，没有预约上的观众也可前往南广场外国吹管，在银杏叶铺成的金色“地毯”中感受音乐带来的纯真与感动。

在本季“银杏音乐会”中，曲目包含贝多芬《土耳其进行曲》第六交响曲“田园”等多首作品，其中《第六交响曲“田园”》描绘了贝多芬在乡间散步时的

悠然体验，这部“比绘画更表达情感”的交响曲被移植到钢琴上，于这银杏飘落的季节聆听再适合不过。此外，“银杏音乐会”今晚还将首次尝试晚场形式，并启用多媒体和灯光营造炫目效果。由上海音乐学院数字媒体艺术学院——“晓馨工作室”制作的多媒体作品呈现了贝多芬七部作品中的意象，传递出这位伟大作曲家对大自然的热爱，以及他的个人意志和情感。现场有乐迷表示，他们曾参加前几季的“银杏音乐会”，每年都在期待这个时刻的到来，能够前往音乐厅户外广场拍照赏乐。美妙的音符、随风起舞的银杏叶和一颗颗热爱生活的内心，共同勾勒出一幅幅动人的画卷。

值得一提的是，今年汽车品牌凯迪拉克牵手上海音乐厅，将“银杏音乐会”以音乐季的形式从上海推广到全国 12 个城市，作为双方致力于助推中国年轻艺术家“敢创计划”的首个合作项目，给当地市民带来形式多样的音乐表演。本周末在上海音乐厅举行的两场演出，也是此次“银杏音乐季”的收官之作。

上海医生探索中医药辅助试管婴儿温和方案

中医药送“好孕”引来境外患者

本报讯 (记者唐闻佳)试管婴儿技术发展迅猛，但仍有难突破之处，比如反复种植失败问题，引入中医药则带来了新希望。昨天，上海市中医药学会生殖医学 2017 年峰会暨上海中医药大学附属曙光医院“高龄与反复种植失败”研讨会上传出消息，上海医生探索的试管婴儿中医药辅助的温和方案临床效果良好，中医药送来的“好孕”吸引境外患者纷纷来沪。

试管婴儿技术问世已有近 40 年，进展迅猛，诞生了针对男性不育的“单精子卵细胞注射”、针对遗传性疾病的“种植前基因诊断”等多种新技术。不过，该技术仍面临巨大挑战，眼下最突出的就是高龄(女方年龄超过 40 岁)造成的卵巢功能下降和卵子质量下降以及反复种植失败问题。本次年会邀请了中医名家共论应对之策。上海曙光医院生殖医学中心主任童国庆已有 20 多年的试管婴儿治疗经验，他所在的中心在过去五年努力探索传统医学结合现代医学在试管婴儿技术应用中的作用和机制，他们提倡以小剂量促排卵药物结合中医药特色草药、针

灸等构成的中医药辅助试管婴儿技术的温和方案，帮助一批患者成功生子。

这是童国庆团队与曙光医院中医妇科名家戴德英联手推进的一项研究，它将戴德英在临床上应用多年的“经验方”，与现代试管婴儿技术结合。结果发现，这样的中西医结合有助于增加子宫内膜活性、改善卵巢功能对药物的敏感性，获得更多、更好的胚胎数，提高患者的怀孕率。相关技术方法正在申请专利。

临床上，该温和方案已在患者中口碑相传。两年前，旅居德国的一位华裔女士借助该温和方案成功生子，回国后，她打算再要一个孩子，但当大剂量药物用下去后，她出现了很大的副作用。数周前，她回到曙光医院，再度接受了温和方案，目前已成功怀孕。与她类似，曙光医院还有一位专程从西班牙慕名而来的华裔女士。此前，她在当地接受促排卵期间，患上了过度刺激卵巢综合征，出现了腹痛、胸水、痛苦不堪，且移植六七次都不成功。目前她正在上海接受温和方案，一切进展顺利。

体彩公报		超级大乐透第 17144 期公告	
排列 3 第 17336 期公告		中奖号码： 03+21+23+29+32 10+11	
中奖号码：3 4 0		一等奖	3 10000000 元
直选每注奖金 1040 元		一等奖(追加)	0 0 元
组选 3 每注奖金 346 元		二等奖	76 161804 元
组选 6 每注奖金 173 元		二等奖(追加)	15 97082 元
排列 5 第 17336 期公告		三等奖	676 6494 元
中奖号码：3 4 0 9 8		三等奖(追加)	246 3896 元
每注奖金 10000 元		一等奖基金累积数：	4309699345.11 元